

## СПОРАЗУМЕНИЕ

За двустранно сътрудничество

Сключено на ..... 7. 10. 2010 г. във Варшава между

Институт за национална памет – Комисия за преследване на престъпления срещу полска нация с регистрирано седалище във Варшава, пл. «Красинских» 2/4/6, наричан по-долу «ИПН», представян от

Д-р Францишек Грициук, заместник – председател на Института

И

Комисия за разкриване на документи и за обявяване на принадлежност на български граждани към Държавна сигурност и разузнавателните служби на Българска народна армия, представлявана от:

Евтим Костадинов, председател

Наричани заедно по-долу «Договарящи се страни».

Договарящите се страни склучват настоящето споразумение в съответствие с изложените тук условия.

### ПРЕАМБОЛ

Договарящите се страни, водени от необходимостта да си сътрудничат в упражняването на правата си, дадени им от техните съответни национални законодателства, декларират с настоящето, в дух на приятелство, своето намерение да насърчават и развиват сътрудничеството си в съхраняването, разкриването и използването на документите, архивирани от Страните, съобразно вътрешните има закони. Страните са убедени, че тяхното струничество ще допринесе за проучването и приложението на най-добрите практики и опит в работата им с архивният материал, съхранен от Страните в името на общественият интерес. Като заявяват намерението си да развиват дългосрочно сътрудничество от полза и за двете страни и основаващо се на взаимно уважение и отчитане на интересите на всяка от тях, Договарящите се страни се задължават за следното:

### § 1

Договарящите се страни ще си сътрудничат в областта на архивните материали, научните изследвания и редактирането на източници, публикувани от ИПН и



AM5

КРДОПБГДСРСБНА, както и в областта на образованите по история, в съответствие с компетентността на страните

## § 2

Договарящите се страни ще си сътрудничат в областта на архивните материали. Сътрудничеството ще включва по-специално:

1. Обмяна на опит в събирането, компилирането осигуряването на достъп до документите от архивите на Договарящите се страни, както и в съхраняването и защитата на тези документи с помощта на дигитални технологии. Обмяна на информация относно архивните материали, събрани от Договарящите се страни.
2. Сътрудничеството в областта на научните изследвания, редактирането на източници и образованието по история до степен, съгласувана от Договарящите се страни, ще включват по-специално:
  - 1) съвместни изследователски програми и съвместна помощ при разпространяване на резултатите от научните изследвания,
  - 2) организиране на изложби, семинари и конференции,
  - 3) организиране на работни срещи и научни посещения на служители на Договарящите се страни,
  - 4) съвместни издания на исторически студии и документи,
  - 5) образователни проекти и обмяна на опит в тази област,
  - 6) други форми на сътрудничество, взаимно съгласувани от Договарящите се страни.
3. КРДОПБГДСРСБНА се задължава да предостави безвъзмездно на ИИН по един екземпляр от всички свои публикации или публикации с нейно участие.
4. ИИН се задължава да предостави безвъзмездно на КРДОПБГДСРСБНА по един екземпляр от всички публикации, издавани в централните издателски поредици на ИИН.
5. Договарящите се страни се споразумяват, че могат да сключат подробни споразумения, уточняващи правила за конкретно сътрудничество, създадено в изпълнение на настоящето Споразумение.

## § 3

Всяка Договаряща се страна, в съответствие с действащите закони в Република България и Република Полша, ще осигуряват на служителите на другата Страна достъп до архивни документи относно политически репресии срещу български и полски народи през 20 век.

## § 4

Договарящите се страни ще обменят помежду си копия от архивни документи в съответствие с действащите закони в Република България и Република Полша.



## § 5

Договарящите се страни се споразумяват да се посочват като източници на оригиналните документи в техните архивни помагала и публикации, в съответствие с правилата, обвързващи институциите на Договарящите се страни.

## § 6

Договарящите се страни се споразумяват, че инициативите, свързани с настоящето Споразумение, ще се организират в работен режим чрез кореспонденция или двустранни срещи на представителите Страните.

## § 7

1. Договарящите се страни се задължават да информират трети страни, които ще имат достъп до екземпляри от документите, съхранявани в архивите на КРДОПБГДСРСБНА и ИПН в съответствие с настоящото споразумение за начина на използването на копия от тези документи съобразно законите действащи в държавите на Договарящите се страни.
2. Използването на копия от документите за търговски цели изиска предварителното писмено съгласие на собственика на оригиналите, който има право и на лицензионна такса.

## § 8

1. Договарящите се страни декларират, че установяват сътрудничеството си с добра воля, за да изпълняват условията на настоящото Споразумение.
2. Договарящите се страни ще полагат всички усилия за приятелско разрешаване на всички спорове, които биха могли да възникнат във връзка с настоящето Споразумение.

## § 9

1. Всички взаимни задължения на Договарящите се страни, възникващи от това Споразумение са и ще останат единствено техни задължения.
2. Задълженията на двете Договарящите се страни, произтичащи от това Споразумение, ще са подчинени на действащите закони в държавите на Договарящите се страни и ще се осъществяват смо в зависимост от наличните финансови средства.
3. Страните се договарят, че – освен в случаите, когато това допринася за изпълнението на Споразумението и особено за информиране на общественното мнение и институции на трети страни – нито една от Договорящите се страни няма да използва или да позволи на друга институция да използва името на другата Договаряща се страна, освен при получено писмено съгласие.
4. всяка Договаряща се страна ще поема всички разходи по посещенията на нейни представители в друга Страна.



## § 10

Следните лица ще отговарят за координиранията на сътрудничеството между Договарящите се страни, утвърдено в резултат на настоящето Споразумение.

1. От страна на ИПН:

- 1) Директор на Бюрото за осигуряване и архивизиране на документи
- 2) Директор на Бюрото за обществено образование

2. От страната на КРДОПБГДСРСБНА

1) Тодор Трифонов, член на комисията.

## § 11

Договарящите се страни се задължават да опазват информацията, получена в резултат на сътрудничеството чрез това Споразумение и да спазват специалните условия на сигурност на информацията, в случай че Договарящата се страна, предоставила информацията уведоми, че такива специални условия се изискват по силата на законите за сигурност на секретната информация, действащи в Република Полша или Република България.

## § 12

Помещенските адреси на Договарящите се страни са:

- 1) Комисия за разкриване на документи и за обявяване на принадлежност на български граждани към Държавна сигурност и разузнавателните служби на Българска народна армия, ул. «Врабча» 1, София 1000, България
- 2) Институт за национална памет – Комисия за преследване на престъпления срещу полска нация, ул. Товарова № 28, Варшава 00-839, Полша

## § 13

1. Споразумението се сключва за определен период от време, до 31.12.2011 г.
2. Споразумение ще влезе в сила при подписването му от представители на Договарящите се страни.
3. Всяка Договаряща се страна има право да прекрати Споразумението при предоставяне на 3-месечно писмено уведомление, като всяко друго ще е невалидно.
4. Периодът на уведомяване се брои от датата на връчване на писменото уведомление на другата Страна.
5. Споразумението може да бъде прекратено и по-рано от посоченият в т. З срок при взаимно писмено съгласие на Страните.
6. Договарящите се страни се споразумяват, че кореспонденцията във връзка със Споразумението ще се води на английски език.



А. Маринов

7. Всякакви спорове, произтичащи във връзка с това Споразумение ще бъдат разрешавани в приятелски дух, чрезпреговори.
8. В случай, че даден спор не може да бъде разрешен описаният в т. 7 начин, той ще бъде внесен за решаване в съда, компетентен по местожителството на ответника.

#### § 14

1. Споразумението представлява цялостният договор между Договарящите се страни относно целта, която е обект на Споразумението. Всички изменения и промени в съдържанието на това Споразумение ще бъдат смятани за невалидни, освен ако не са направени в писмен вид под формата на допълнение от упълномощени представители на Договарящите се страни.
2. Споразумението е изгответо в шест екземпляра: два на български език, два на полски език и два на английски език. Всичките езикови версии са с еднаква сила. Всяка Договаряща се страна получава три екземпляра от Споразуението: един на полски език, един на български език и един на английски език.

За ИПН:

А. Миколайевска

За КРДОПБГДСРСБНА:

Д. Бояджиев

Аз, долу подписваната Анна Миколайевска, заклет преводач от полски език  
регистрирана на списъка на заклети преводачи воде от Министър на правосъдието,  
удостоверявам, че този превод е в съответствие с полския оригинал документ.  
Регистър на преведени документи: 654 /2010.  
Варшава 05.10.2010.

